

Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział: Ty wiesz, że mnie miało przypaść panowanie i na mnie nastawił się cały Izrael, że zostanę królem. Potoczyło się jednak inaczej, panowanie przeszło na mojego brata, bo przypadło mu ono od JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy wyznał: Ty wiesz, że panowanie powinno przypaść mnie. Cały Izrael oczekiwał, że to ja zostanę królem. Sprawy jednak przybrały inny obrót i władza przeszła na mojego brata. Tak tę sprawę rozstrzygnął JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedział: Ty wiesz, że do mnie należało królestwo i że cały Izrael patrzył na mnie i chciał, abym królował. Królestwo jednak uległo zmianie i dostało się memu bratu, bo przypadło mu ono od JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł: Ty wiesz, iż moje było królestwo, a na mnie obrócili byli wszyscy Izraelczycy twarz swoją, abym królował; ale przeniesione jest królestwo, i dostało się bratu memu; bo mu od Pana naznaczone było.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ty wiesz, iż moje było królestwo i mnie był przełożył wszytek Izrael nad sobą za króla: lecz przeniesione jest królestwo i dostało się bratu memu, bo mu je JAHWE naznaczył.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy rzekł: Ty wiesz, że dla mnie była władza królewska i cały Izrael oczekiwał na to, żebym panował. Ale na kogo innego przeszła władza królewska i dostała się memu bratu, gdyż z woli Pana mu przypadła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy odpowiedział: Ty wiesz, że mnie należało się królestwo i na mnie nastawił się cały Izrael, że zostanę królem, lecz sprawa władzy królewskiej uległa zmianie i królestwo dostało się memu bratu, gdyż Pan mu je przyznał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział zatem: Ty wiesz, że mnie należało się królestwo i do mnie zwrócili się wszyscy Izraelici, abym został królem. Jednak władza królewska ominęła mnie i dostała się mojemu bratu, gdyż JAHWE mu ją przeznaczył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Sama wiesz - zaczął - że mnie się należała władza królewska i że cały Izrael we mnie widział przyszłego króla. Jednak władza królewska mnie ominęła i przeszła na mojego brata, ponieważ z woli JAHWE jemu przypadła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł więc: - Ty wiesz, że mnie się należała godność królewska i że cały Izrael spodziewał się, iż ja będę królem. Ale władza królewska [mnie] ominęła i przypadła w udziale mojemu bratu, albowiem jemu Jahwe ją przeznaczył.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І він сказав їй: Ти знаєш, що царство було моїм і

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	ввесь Ізраїль покладав лице своє на мене, як на царя, і царство відвернулося і стало мого брата, бо (це) сталось йому від Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedział: Wiadomo ci, że do mnie należało panowanie i że ku mnie zwrócili swe oblicza wszyscy Israelici, bym został królem. Ale zmieniło się panowanie i przypadło mojemu bratu; bo przeznaczył mu je WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś ciągnął dalej: "Sama dobrze wiesz, że mnie miała przypaść władza królewska i że właśnie ku mnie cały Izrael skierował swe oblicze, bym został królem; ale władza królewska się odwróciła i przypadła mojemu bratu, gdyż to JAHWE sprawił, że jemu się dostała.